

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

gratis
for free

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN



Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen
with citymaps



Hamburg

Summertime... and the living is easy

Bayrisch Zell am Kiez Beach

Laut Statistik regnet es in Hamburg im Jahresschnitt gerade mal die Hälfte des Monats - also eigentlich fast wie auf Mallorca... Falls es euch trotzdem mal erwischt findet ihr hier, zumindest von Donnerstag bis Samstag, Unterschlupf. Stimmung und Fußball inklusive.

According to statistics, it rains about half the time in Hamburg, almost like in Mallorca. In case you find yourself in that half, you'll stay dry here from Thursday to Saturday, enjoying great ambience and soccer galore!
Millerntorplatz 1
www.kiezbeach.de

Café Bodo's Bootssteg

Leider ist Bodo's Bootssteg kein Geheimtipp mehr. Hier kann man direkt am Ufer der Außenalster chillen und sich die Sonne auf das Haupt scheinen lassen. Außerdem verleihen sie Boote für einen Ausflug übers Wasser! Unfortunately Bodo's Bootssteg is no longer an insiders' tip. You will find it directly on the banks of the Außenalster. An ideal place to chill and enjoy the sun. You may also rent a boat and enjoy Hamburg from the seaside. Harvestehuder Weg 1b, Fähranleger "Rabenstrasse"
www.bodosbootssteg.de

Hamburg del mar

Der Hotspot für den Sommer 2011, mit tollem Blick über den Hamburger Hafen. Der Strandclub ist jetzt doppelt so groß und bietet Platz für 888 Partygäste. The hotspot of Summer 2011 with a splendid view over the harbor. This beach bar doubled in size and can now accommodate 888 revelers.

An den Landungsbrücken, auf dem Parkdeck
www.hamburg-del-mar.de

Lago Bay Terrazza

Genießt den Panoramablick über Hamburgs Hafen vom Parkdeck an den St. Pauli Landungsbrücken aus. Diesmal besonders farbenfroh: lila-, türkis- und pinkfarbene Bali-Sonnenschirme, Outdoor-Sofas in Aquamarinblau, feuerrote und pinke Bougainvilleen.

Get yourself comfortable on the park deck on St.Pauli's Landungsbrücken and be amazed by the great panorama of Hamburg's famous harbor. Their pretty Bali-parasols shine in a sensual explosion of colors: purple, turquoise, pink, in perfect harmony with their outdoor-sofas in aquamarine blue and fire-red and pink bougainvillea.

Bei den St. Pauli Landungsbrücken
www.lago.cc

Schumachers Biergarten

Den angeblich schönsten Sonnenuntergang der Hansestadt kann man hier erleben. Mailt uns doch mal Bilder davon!

Supposedly the most spectacular sunset in Hamburg! Why don't you see for yourself and mail us a few pictures?

Südring 5b
www.schumachers-biergarten.de

Strandperle

Mit dem Bus oder der Fähre kommt Ihr nach Övelgönne. Nach einem ausgedehnten Spaziergang an der Elbe ist hier die Einkehr Pflicht!

A bus or ferry will take you to Övelgönne and after a long stroll along the Elbe river, this „true pearl of a beach“ will be your well-deserved heaven!
 Övelgönne 60
www.strandperle-hamburg.de

Veritas Beach

Grillen und Rumtoben. Beach-Volleyball, Strandbars, Sofas, Palmen, Sonnenschirme... Klingt nach mehr? Dann geht einfach hin!

Barefoot in Hamburg: 3000 m² of North Sea sand to chill, barbecue and horse around. Beach-volleyball, beach bars, sofas, palm trees, sun umbrellas... Sounds good? So, what are you waiting for?
 Im Harburger Hafen, Veritaskai 1
www.veritas-beach.de

EVENTS

Alstervergnügen

1.-4. September

Seit 30 Jahren gibt es rund um die Binnenalster dieses Open-Air-Music-, Gourmet- und Straßenfest.

This street festival full of music around Binnenalster looks back to a tradition of 30 years. zwischen Rathausmarkt und Lombardsbrücke
www.alstervergnuegen.net

Christopher Street Day / Pride Week

30. Juli - 7. August

Die politische Parade Christopher Street Day dauert nur einen Tag (1. August), aber in Hamburg nimmt man sich stolz die Freiheit, eine ganze Pride Week lang zu feiern. The political parade on Christopher Street Day celebration will only last one day (August 1st), but in Hamburg, they'll pompously take the liberty to celebrate during the whole pride-week!
 Bei den Mühren 91
www.hamburg-pride.de

Dockville Festival

12.-14. August

Musik & Hafenlandschaft treffen sich im August beim Festival Dockville im Hamburger Hafen. When music and arts meet in the picturesque scenery of Hamburg's harbor then it's time for the open air Dockville Festival.
 Reiherstieg Hauptdeich / Alte Schleuse 40
www.dockville.de

Duckstein Festival

22.- 31. Juli

Kunst, Kultur, Kulinarisches und natürlich Bier auf der Fleetinsel, einem der charmantesten Plätze der Hamburger Innenstadt. Art, culture, culinary delights and obviously beer all at the Fleetinsel, one of the most charming spots in inner-city Hamurg. zwischen Fleethof, Hotel Steigenberger, Bleichenfleet und Stadthausbrücke
www.duckstein.de

Hamburg Harley Days

24.-26. Juni

Hamburg wird wieder zur Harleystadt, mit Live-Musik und einer riesige Händler-Meile. Wer Harley-Feeling

schnuppern möchte, ist hier genau richtig.

Hamburg will turn into a Harley-Davidson City, with live music and a giant mile of Harley merchandise... Always good for a good sniff of true Harley-feeling.
Großmarkt
www.hamburgharleydays.de

SIGHTSEEING

Alster Fahrten

Vom Jungfernstieg kreuz und quer zum Winterhuder Fährhaus und wieder zurück. Von April bis Ende Oktober fahren die Schiffe zu 9 Anlegern rund um die Alster, an denen man zu- oder aussteigen kann.
From April to the end of October, the boats take stops at nine spots around the Alster where you can easily hop on or off.
Anleger Jungfernstieg
www.alstertouristik.de

HafenCity

Angrenzend an die Speicherstadt entsteht aus einem alten Hafengelände ein neuer Stadtteil mit Wohnungen, Büros, Gastronomie und Kultur, wie die neue Elbphilharmonie. Einen Überblick über die Entwicklung bieten der Aussichtsturm „View point“, aber auch Rundgänge des HafenCity InfoCenter im Kesselhaus in der Speicherstadt. Große Teile sind schon fertig: auf den Marco-Polo-Terrassen oder dem Vasco-da-Gama-Platz lässt es sich hervorragend chillen.
Adjacent to the „Speicherstadt“ a new district of Hamburg is emerging. An old harbor district is being transformed into the modern HafenCity featuring apartments, offices, restaurants and culture such as the new Elbphilharmonie. Get an

overview from the „View Point“ or take a guided tour starting at the InfoCenter in the Kesselhaus.
Großer Grasbrook
www.hafencity.com

ART & CULTURE

Deichtorhallen

Die Deichtorhallen Hamburg sind Europas größte Kunstaustellungshallen. Sie gliedern sich in das „Haus der Photographie“ mit der Sammlung von F. C. Gundlach und die Ausstellungshalle für aktuelle Kunst.
Deichtorhallen Hamburg is Europe's largest art exhibition complex.
Among its sections are the „House of Photography“, displaying the collection of F. C. Gundlach, and the exhibition hall for contemporary art with changing shows.
Deichtorstr. 1 - 2
www.deichtorhallen.de

Hamburger Kunsthalle

Die Hamburger Kunsthalle beheimatet mehrere bedeutende Kunstsammlungen von Mittelalter bis zur modernen und zeitgenössischen Kunst. Ein traditioneller Schwerpunkt der Sammlung ist das 19. Jahrhundert, aber auch der Kunst der Gegenwart ist ein eigener Gebäudekomplex gewidmet.
Außerdem verfügt das Museum über Abteilungen für Alte Meister und die Moderne.
Hamburger Kunsthalle hosts several important art collections beginning in the middle ages up to modern and contemporary art. One of the collection's special focuses is the 19th century, another whole complex of buildings is dedicated to art of the present day. Aside from that there are special departments showcasing Old Masters and mo-

dern works.
Glockengießerwall
www.hamburger-kunsthalle.de



SHOPPING

Alsterhaus

DAS exklusive Kaufhaus in Hamburg. Es verspricht ein einzigartiges Einkaufserlebnis mit internationalen Luxusmarken: Mode, Wellness, Restaurants und Feinkost.
The most exclusive department store in Hamburg promises an unparalleled shopping experience with international luxury brands in all sectors: fashion, wellness, restaurants and delicacies.
Jungfernstieg 16-20
www.alsterhaus.de

Zweite Liebe

Die Zweite Liebe verkauft 2nd-hand Designermode von Marken wie Gucci oder Prada, und das zu sehr günstigen Preisen. Wenn ihr selber Stücke mitbringt erhaltet ihr 50% des Verkaufspreises.
“Love at 2nd sight” sells second-hand designer fashion with brand names such as Gucci, Prada etc... at very reasonable prices and if you bring your own pieces to sell, they'll give you 50% of the proceeds.
Hofweg 1
www.zweiteliebe-hamburg.de



EAT & DRINK & PARTY

Funky Pussy Club

Seit 1995 fanden hier schon über 2500 Party statt. Von Dance Classics der 90er über R&B, Black, Soul, HipHop, House, Electro bis Pop. The Funky Pussy Club has been around since 1995 and has hosted already more than 2500 parties. From dance classics of the 90's through R&B, Black music, Soul, Hip Hop, House, Electro and Pop. Grosse Freiheit 34 www.funkypussyclub.de

Grüner Jäger

Zwischen Schanze und Kiez bittet das kleine Häuschen aufm Grünen freundlich zum Feiern. Parties, Konzerte, Tatort. Ganz schön bunt hier. Located between the Schanzenviertel und the Kiez (Sankt.Pauli), this nice setting in a leafy oasis is an

inviting place for parties, concerts, Tatort-viewing (German TV crime-series) and much more. Nice and colorful. Neuer Pferdemarkt 36 www.gruener-jaeger-stpauli.de

Indra Musikclub

Seit 1998 erinnert dieser Club mit der restaurierten Stuckdecke und diversen Memorabilien an alte Zeiten. Gespielt wird Funk, Soul, Blues und Rock n' Roll. Im Sommergarten „Oase der Großen Freiheit“ lässt sich das gute Wetter geniessen. Since 1998, this club has taken people back in time with its restored stuccoed ceiling and multitude of memorabilia. They play Funk, Soul, Blues and Rock n Roll. In the summer garden "Oasis of Great Freedom" one can enjoy the nice weather. Große Freiheit 64, St. Pauli www.indramusikclub.com

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL PUBLIC TRANSPORTATION

Hamburg Card ab/from: 8,50 €
 9-Uhr-Tageskarte 9 o'clock Day Ticket: 5,50 €
 9-Uhr-Gruppenkarte für 5 Pers.: 9,60 €
 9 o'clock group ticket for 5 pers.: 9,60 €
 3-Tage-Ticket 3-day Ticket: 16,50 €
 Einzelfahrausweis Single Ticket: 2,80 €



Kiez Curry

Coolste Currywurstbude auf dem Kiez. Hier werden Einheimische und Zugereiste, Partyvolk und Working-Class, Kiez-Legenden und die netten Leute von nebenan mit heißer Wurst und kalten Getränken versorgt.

Coollest currywurst joint in the neighborhood. This is where the the locals, visitors, party-goers, workers, neighborhood superstars and the nice folks nextdoor go for a hot sausage and a cold beverage, or more. Querstr. 2 www.kiezcurry.de